

Раздел 1. Дискурсология, лексикография и лингвистика лексем и текста

УДК 316.28

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКО-АРАБСКОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Балыков Вячеслав Витальевич

аспирант кафедры
русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации
Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Белгород, Россия slava-balykov1@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности русско-арабской коммуникации в социальных сетях. Авторы обращают внимание на важность понимания этих особенностей для успешного взаимодействия. Они разбирают использование смайликов и культурные различия, которые могут повлиять на коммуникацию. Исследование призывает к учету языковых и культурных особенностей для достижения взаимопонимания и эффективной коммуникации между русскоязычными и арабскоязычными пользователями соцсетей.

Ключевые слова: языковые особенности, культурные особенности, русско-арабская коммуникация, социальные сети, арабские студенты.

LANGUAGE AND CULTURAL FEATURES OF RUSSIAN-ARAB COMMUNICATION IN SOCIAL NETWORKS

Balykov Viacheslav Vitalievich

Postgraduate student
Department of Russian Language, Professional and Intercultural Communication
Belgorod State National Research University
Belgorod, Russia / slava-balykov1@mail.ru

Abstract

The article explores the peculiarities of Russian-Arab communication in social networks. The authors emphasize the importance of understanding these features for successful interaction. They analyze the use of emoticons and cultural differences that can impact communication. The study advocates for taking into account language and cultural characteristics to achieve mutual understanding and effective communication between Russian-speaking and Arabic-speaking social media users.

Keywords: language features, cultural features, Russian-Arab communication, social networks, Arabic students.

Межкультурное общение приобретает все большую значимость в нашем глобализированном мире, поскольку люди разных культур взаимодействуют друг с другом на разных платформах, включая социальные сети. Это явление становится источником как новых возможностей, так и проблем, особенно в контексте коммуникации между индивидуумами, принадлежащими к разным культурам.

Лингвистические и культурные аспекты играют важную роль в определении способов коммуникации, восприятия и взаимодействия между российскими и арабскими студентами. Отличия в языке, грамматике, лексике и культурных нормах создают уникальные вызовы и возможности для эффективного общения и понимания. Взаимодействие между этими двумя группами студентов требует не только навыков языка,

но и глубокого понимания культурных особенностей и ценностей, чтобы успешно преодолевать языковые, культурные и коммуникативные барьеры.

По словам Л.Г. Петровой, «развитие Интернета оказало своё влияние и на процессы, связанные с образованием молодёжи, в том числе той её части, которая приезжает учиться в РФ из-за рубежа. Увеличение притока иностранных студентов в Российскую Федерацию обусловлено разными причинами, среди которых необходимо отметить политическую, экономическую, социальную, культурную составляющие. Все они, в совокупности, обеспечивают постепенный, но постоянный рост деятельности РФ в области образования, направленной на иностранную аудиторию» [4: 93-94].

По последним исследованиям, Египет занимает первое место среди всех иностранных студентов в российских вузах, а по данным Министерства образования и науки Российской Федерации, к 1 октября 2022 года количество иностранных студентов в российских университетах на всех уровнях образования превысило 362 тысячи человек. Это число выше, чем годом ранее, когда общая численность иностранных студентов составила около 347 тысяч человек. Среди стран с наибольшим количеством студентов в российских университетах можно выделить Египет, Китай, Казахстан, Таджикистан, Узбекистан, Туркменистан и Беларусь [5].

Ранее Л.Г. Петрова писала, что «особенно актуальной проблема использования Интернет-языка стала в условиях пандемии в связи с переходом на дистанционное обучение. Весной 2020 года все университеты, школы, как России, так и других стран оказались в условиях вынужденного введения дистанционного обучения для всех учащихся» [4: 92-93].

Вследствие этого, взаимодействие между иностранными студентами и их одноклассниками, а также друзьями из России стало незаменимым и неотъемлемым аспектом общения посредством Интернета. Это объясняется рядом факторов, таких как географическое расстояние, культурные различия и ограничения физического присутствия. Поэтому, с целью поддержания активной коммуникации и связи, иностранцы вынуждены прибегать к использованию средств Интернета и активно регистрируются в популярных российских социальных сетях и мессенджерах.

Однако в процессе коммуникации русские и арабские студенты часто сталкиваются с трудностями, связанными с недостатком знания языковых и культурных особенностей друг друга. Русский и арабский языки отличаются своей структурой, алфавитом и грамматикой, что может привести к непониманию и осложнять взаимодействие между студентами. Кроме того, культурные различия могут приводить к недопониманию и неправильному толкованию выражений и поведения, что затрудняет эффективное общение.

Более того, эти различия могут серьезно повлиять на то, как российские и арабские студенты общаются в социальных сетях. Культурные ценности, убеждения и нормы формируют поведение и ожидания людей, влияя на выбор языка, восприятие времени и пространства, социальные роли, этикет и другие аспекты общения. Эти различия могут иногда приводить к конфликтам или недоразумениям, если их не понять и не учесть должным образом.

Перечислим некоторые из них:

1. Алфавит. Русский язык использует кириллический алфавит, состоящий из 33 букв, в то время как арабский язык использует арабский алфавит, состоящий из 28 букв. Буквы в арабском алфавите пишутся от правого края страницы и могут иметь различные формы в зависимости от их позиции в слове.

2. Произношение. Русский и арабский языки имеют разные системы звуков, что может вызывать трудности в произношении некоторых звуков для изучающих русский язык. Например, звуки, "с", "ы", "ц" и "щ", представляют наибольшую трудность.

3. Грамматика. Наибольшую трудность для арабских студентов представляют глаголы движения, род имён существительных, склонение прилагательных и числительных.

4. Лексика. Некоторые слова могут не иметь аналогов в другом языке, кроме того существуют различия в терминологии и выражениях, связанных с культурой, религией и традициями.

5. Склонение числительных. В русском языке числительные изменяются в соответствии с родом, числом и падежом существительных, к которым они относятся. Арабский язык также имеет свои собственные правила склонения числительных в зависимости от рода, числа и падежа.

6. Система письма и чтения. Русский использует систему письма и чтения слева направо, в то время как в арабском языке пишут и читают справа налево.

7. Различия в правописании и орфоэпии. В русском языке ударение играет значительную роль в произношении слов, в то время как в арабском языке обычно используются символы, указывающие на графическое представление произношения слов.

8. Русский язык богат уникальными выражениями, отражающими русскую культуру и историю, в то время как арабский язык содержит выражения, связанные с арабской культурой и религией.

Использование мультимодальности в социальных сетях является важным компонентом эффективного межкультурного общения. Русские и арабские студенты могут использовать различные элементы мультимодальности, такие как смайлики, изображения, видео и звуки, гифки или стикеры для улучшения понимания, передачи эмоций и выражения своих мыслей. Однако интерпретация и использование этих элементов могут отличаться в зависимости от культуры, что требует более глубокого понимания культурного контекста, чтобы избежать недоразумений или потенциально оскорбительных сообщений.

Некоторые различия в использовании смайликов между русским и арабским языками могут быть замечены из-за различий в культуре и языковой практике. Вот несколько примеров:

1. Пользователи, говорящие на русском языке, часто вставляют смайлики и эмоциональные иконки в свои сообщения, чтобы передать свои чувства и эмоции. Они широко используют разнообразные смайлики, стикеры, мемы, гифки чтобы выразить радость, грусть, стыд и прочие эмоции. В то же время арабская коммуникация менее полагается на смайлики и предпочитает выражать эмоции словами или другими языковыми средствами.

2. В русском языке некоторые смайлики могут иметь особое культурное значение. Например, смайлики с изображением медведя, балалайки или матрешки могут быть использованы для выражения национальной идентичности или отражения стереотипов, связанных с Россией. В арабском языке смайлики могут быть связаны с символами арабской культуры и религии, которые имеют особое значение для арабского сообщества.

3. При использовании смайликов в социальных сетях арабские пользователи проявляют большую осторожность из-за религиозной и культурной чувствительности. Например, они избегают использования смайликов, которые могут быть восприняты как неуважительные или противоречащие их религиозным или культурным убеждениям.

4. Выражение эмоций с помощью текста или смайликов может варьироваться в зависимости от языка сообщения. Например, в русском языке часто используются символы :) или) как смайлики с улыбками, тогда как в арабском языке использование текстовых смайликов менее распространено.

Ранее мы отмечали, что по нашим наблюдениям, обобщенный образ арабского студента, отчетливо проявляющийся при учебе в русскоязычном окружении, характеризуют следующие этнопсихологические особенности:

- арабские студенты могут проявлять высокую эмоциональную подвижность, возбудимость и стремление к внешнему блеску. Также они могут иметь склонность к отсутствию на занятиях без причины, но при этом готовы быстро наверстать упущенное и превзойти других студентов. «Я клянусь! Я – умный! Русский язык – легко!»);

- могут проявлять высокую импульсивность и не всегда контролировать свои эмоции и выражение чувств, при этом могут склоняться к преувеличениям в своих высказываниях, некоторые из которых могут быть связаны с обещаниями, такими как желание жениться на русской девушке;

- трудолюбие и напористость при отсутствии дисциплины. Возможно, это связано с их жизненным опытом в зонах военных конфликтов, где они столкнулись с неопределенностью и фаталистическим взглядом на жизнь. Кроме того, у таких людей высокая мобильность, а также многочисленные религиозные, культурные и родственные связи в разных уголках мира;

- вера в суеверия и предрассудки, такие как использование керамических амулетов и талисманов для защиты от беды, вера в магические числа и суеверия, связанные с животными;

- стремление любой ценой «сохранить лицо» перед окружающими, высокая значимость понятий о чести и о личном достоинстве.

Таким образом, русско-арабская коммуникация в социальных сетях обладает языковыми и культурными особенностями, которые важно учитывать при межкультурном взаимодействии. При использовании обнаруживаются различия в предпочтениях и способах выражения эмоций. Русскоязычные пользователи часто используют смайлики в широком спектре, чтобы передать свои чувства, в то время как арабское общение может быть более склонным к использованию слов или других языковых средств.

Литература

1. Антибас И. А. Влияние фонетических различий русского и арабского языков на обучение чтению РКИ арабских студентов / И. А. Антибас // Евразийское Научное Объединение. – 2016. – Т. 1, № 2(14). – С. 65-66.

2. Асмятуллин Р.Р. Страны арабского мира на мировом рынке услуг высшего образования: сотрудничество с Россией // Международная торговля и торговая политика. 2016. №3 (7).

3. Балыков В.В. Обучение арабских студентов русскому языку в вузах РФ: актуальные моменты / В. В. Балыков, Л. Г. Петрова // РКИ: лингвометодическая образовательная платформа: сборник трудов Международной научно-практической конференции / отв. ред. Л.Г. Петрова. – Белгород: ИД «БелГУ» НИУ «БелГУ», 2023. – 244 с.

4. Петрова Л. Г. Интернет-коммуникация иностранных студентов как условие адаптации к русскоязычной среде / Л. Г. Петрова, В. В. Балыков // МедиаВектор. – 2022. – № 3. – С. 92-96.

5. Министерство науки и высшего образования РФ <https://minobrnauki.gov.ru/>

УДК 82.09

ПОРТРЕТ СОВРЕМЕННОГО ЧИТАТЕЛЯ РУССКИХ КОМИКСОВ: МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ВЫКЛАДOK КНИЖНЫХ МАГАЗИНОВ

Белов Владислав Игоревич

Магистрант Института Гуманитарных Наук
Московского Городского Педагогического Университета
Москва, Россия vlad.belov.200019@mail.ru

Аннотация

В данной статье предоставляются выводы, сделанные о читателе русских комиксов. На материале выкладки русских комиксов из десяти магазинов были сформированы три таблицы, показывающие разные статистические данные. В первой таблице представлен топ-10 самых часто попадающихся в разных магазинах комиксы. Вторая таблица отражает представленность разных жанров в комиксах книжных магазинов. Третья таблица